



## Oxherd Nursery Rhyme

星水中，蓝天上，星河处处闪金光  
xīng shuǐ zhōng , lán tiān shàng , xīng hé chù chù shǎn jīn guāng

牛郎牵牛往饮火<sup>1</sup>，织子浣纱洗衣裳  
niú láng qiān niú wǎng yǐn huǒ , zhī zǐ huàn shā xǐ yī shang

惋惜星河不火，声声叹气多哀伤  
wǎn xī xīng hé bú huǒ , shēng sheng tàn qì duō āi shāng

我家门前净水江，江火昼夜奔源闲  
wǒ jiā mén qián jìng shuǐ jiāng , jiāng huǒ zhòu yè bēn yuán xián

争我架讫通天渠，将水迎到蓝天上  
zhēng wǒ jià qì tōng tiān qú , jiāng shuǐ yíng dào lán tiān shàng

牛郎织女啼呜呜，红花摘在你身下  
niú láng zhī nǚ tí kū kū , hóng huā zhāi zài nǐ shēn xià

Rivers of stars, blue sky above,  
In all directions golden light.

Niulang leads ox to drink fire,  
Zhinu washes silk and colorful cloths.

What a pity the star river is not made of fire,  
How long will sounds of sorrow last?

In front of my house gate is a clear river,  
Fire River streams day and night freely from its source.

In defiance I build a bridge across heaven's divide,  
Water will become welcomed in the blue sky above.

Niulang and Zhinu cry and cry  
For my beloved I will pluck a red flower from bellow.

Translated by Hirsh Diamant and Yiting

<sup>1</sup> In book of Songs 詩經: 七月流火、九月授衣

Proverbs for the Double Seven Festival

qǐ shǒu qiǎo , qǐ mào qiǎo  
乞 手 巧 , 乞 貌 巧  
qǐ xīn tōng , qǐ yán róng  
乞 心 通 , 乞 颜 容

Praying for skillful hands,  
Praying for smart appearance,  
Praying for mutual affinity,  
Praying to remain youthful.

(to have a mutual affinity 心心相印 xīn xīn xiāng yìn)